

Usługi w zakresie tłumaczeń

Publikacja Suplementu do Dziennika Urzędowego Unii Europejskiej

2, rue Mercier, L-2985 Luksemburg Faks (352) 29 29-42670

E-mail: ojs@publications.europa.eu Informacje i formularze on-line: <http://simap.europa.eu>

OGŁOSZENIE DODATKOWYCH INFORMACJI, INFORMACJE O NIEKOMPLETNEJ PROCEDURZE LUB SPROSTOWANIE

Uwaga: Jeżeli sprostowanie lub dodanie informacji prowadzi do znaczącej zmiany warunków określonych w pierwotnym ogłoszeniu o zamówieniu, konieczne może okazać się przedłużenie początkowo przewidzianych terminów ze względu na zachowanie zasady równego traktowania oraz warunków konkurencyjności zamówienia.

SEKCJA I: INSTYTUCJA ZAMAWIAJĄCA**I.1) NAZWA, ADRESY I PUNKTY KONTAKTOWE**

Oficjalna nazwa: [Ministerstwo Zdrowia](#)

Adres pocztowy: [ul. Miodowa 15](#)

Miejscowość: [Warszawa](#)

Kod pocztowy: [00-952](#)

Kraj: [Polska](#)

Punkt kontaktowy:

Tel.: [+48 226349389](#)

Osoba do kontaktów: [Jolanta Paczewska](#)

E-mail: j.paczewska@mz.gov.pl

Faks: [+48 228311449](#)

Adres(y) internetowy(e) (jeżeli dotyczy)

Ogólny adres instytucji zamawiającej (URL): www.mz.gov.pl

Adres profilu nabywcy (URL):

I.2) RODZAJ ZAMAWIAJĄCEGO

Instytucja zamawiająca (w przypadku zamówienia objętego przepisami dyrektywy 2004/18/WE)

Podmiot zamawiający (w przypadku zamówienia objętego przepisami dyrektywy 2004/17/WE – Zamówienia sektorowe)

Usługi w zakresie tłumaczeń**SEKCJA II: PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA****II.1) OPIS**

II.1.1) Nazwa nadana zamówieniu przez instytucję zamawiającą (podano w pierwotnym ogłoszeniu)
Usługi w zakresie tłumaczeń

II.1.2) Krótki opis (podano w pierwotnym ogłoszeniu)

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług w zakresie tłumaczeń pisemnych i w zakresie tłumaczeń ustnych. Część 1 - Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczeniowych w zakresie tłumaczeń ustnych (konsekutywne - 420 godz., symultaniczne -108 godz.) i pisemnych (8950 stron)w terminie 2 lat od dnia podpisania umowy (z języka obcego na język polski i z języka polskiego na język obcy). Część 2 - Przedmiotem zamówienia jest obsługa Ministerstwa Zdrowia w zakresie tłumaczeń językowych pisemnych – przetłumaczenie w trybie superekspres - 3000 stron z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski dokumentacji dotyczącej produktów leczniczych (w tym dokumenty zgromadzone w toku procedury rejestracji i harmonizacji produktów leczniczych). Termin realizacji: od dnia podpisania umowy do 31 grudnia 2011 r.

II.1.3) Wspólny Słownik Zamówień (CPV) (podano w pierwotnym ogłoszeniu)

	Słownik główny	Słownik uzupełniający (jeżeli dotyczy)
Główny przedmiot	79530000	
Dodatkowe przedmioty	79540000	

Usługi w zakresie tłumaczeń

SEKCJA IV: PROCEDURA**IV.1) RODZAJ PROCEDURY****IV.1.1) Rodzaj procedury (podano w pierwotnym ogłoszeniu)**

- Otwarta
- Ograniczona
- Ograniczona przyspieszona
- Negocjacyjna
- Negocjacyjna przyspieszona
- Dialog konkurencyjny

IV.2) INFORMACJE ADMINISTRACYJNE**IV.2.1) Numer referencyjny nadany sprawie przez instytucję zamawiającą /podmiot zamawiający (podano w pierwotnym ogłoszeniu, o ile dotyczy)**

[MZ-AGZ-270-5096/JP/11](#)

IV.2.2) Dane referencyjne ogłoszenia w przypadku ogłoszeń przesłanych drogą elektroniczną (jeżeli są znane):

Pierwotne ogłoszenie przesłane przez:

- SIMAP
- OJS eSender

Login: [ENOTICES_MinZdrow](#)

Dane referencyjne ogłoszenia: [2011-030625](#) (rok i numer dokumentu)

IV.2.3) Ogłoszenie, którego dotyczy niniejsza publikacja (jeżeli dotyczy)

Numer ogłoszenia w Dz.U.: 2011/S	z dnia	(dd/mm/rrrr)
44-072799	04/03/2011	

IV.2.4) Data wysłania niniejszego ogłoszenia:

[01/03/2011](#) (dd/mm/rrrr)

Usługi w zakresie tłumaczeń

SEKCJA VI: INFORMACJE UZUPEŁNIAJĄCE

VI.1) OGŁOSZENIE DOTYCZY

(o ile ma zastosowanie; zaznaczyć tyle punktów, ile jest to konieczne)

- Procedury niepełnej
- Sprostowania
- Informacji dodatkowych

VI.2) INFORMACJE NA TEMAT NIEPEŁNEJ PROCEDURY UDZIELENIA ZAMÓWIENIA

(o ile ma zastosowanie; zaznaczyć tyle punktów, ile jest to konieczne)

- | |
|--|
| <input type="radio"/> Postępowanie o udzielenie zamówienia została przerwane.
<input type="radio"/> Postępowanie o udzielenie zamówienia uznano za nieskuteczne.
<input type="radio"/> Zamówienia nie udzielono. |
| <input type="radio"/> Zamówienie może być przedmiotem ponownej publikacji. |

VI.3) INFORMACJE DO POPRAWIENIA LUB DODANIA

(o ile dotyczy; należy określić miejsce, w którym tekst lub daty mają być zmienione lub dodane, proszę zawsze podawać odpowiedni numer sekcji i akapitu pierwotnego ogłoszenia)

VI.3.1) Zmiana oryginalnej informacji lub publikacja w witrynie TED niezgodna z oryginalnymi informacjami.

- Zmiana oryginalnej informacji podanej przez instytucję zamawiającą
- Publikacja w witrynie TED niezgodna z oryginalną informacją, przekazaną przez instytucję zamawiającą
- W obu przypadkach

VI.3.2) Ogłoszenie lub odpowiednia dokumentacja przetargowa

- W ogłoszeniu pierwotnym
- W odpowiedniej dokumentacji przetargowej (więcej informacji w odpowiedniej dokumentacji przetargowej)
- W obu przypadkach (więcej informacji w odpowiedniej dokumentacji przetargowej)

VI.3.3) Tekst, który należy poprawić w pierwotnym ogłoszeniu (jeżeli dotyczy)

Miejsce, w którym znajduje się zmieniany tekst:	Zamiast:	Powinno być:
III.2.1	<p>O zamówienie mogą ubiegać się wykonawcy, którzy spełniają warunki, dotyczące:</p> <p>1) posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania; Zamawiający nie precyzuje opisu sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku.</p> <p>2) posiadania wiedzy i doświadczenia; Zamawiający wymaga:</p> <p>- aby wykonawca, składający ofertę na część 1 zamówienia wykonał w ostatnich trzech latach, przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres</p>	<p>O zamówienie mogą ubiegać się wykonawcy, którzy spełniają warunki, dotyczące:</p> <p>1) posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania; Zamawiający nie precyzuje opisu sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku.</p> <p>2) posiadania wiedzy i doświadczenia; Zamawiający wymaga:</p> <p>- aby wykonawca, składający ofertę na część 1 zamówienia wykonał w ostatnich trzech latach, przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres</p>

Usługi w zakresie tłumaczeń

Miejsce, w którym znajduje się zmieniany tekst:	Zamiast:	Powinno być:
	<p>prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie lat, co najmniej 2 usługi o wartości rocznej min. 200000 zł każda, odpowiadającym swoim rodzajem usługom stanowiącym przedmiot zamówienia;</p> <p>- aby wykonawca, składający ofertę na część 2 zamówienia wykonał w ostatnich trzech latach, przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie lat, co najmniej 1 usługę o wartości rocznej min. 200000 zł, odpowiadającą swoim rodzajem usługom stanowiącym przedmiot zamówienia;</p> <p>3) dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia;</p> <p>Zamawiający wymaga - aby wykonawca, składający ofertę na część 1 zamówienia dysponował co najmniej 10 tłumaczami języka angielskiego, w tym co najmniej 1 tłumaczem przysięgłym; 5 tłumaczami języka niemieckiego, w tym co najmniej 1 tłumaczem przysięgłym; 5 tłumaczami języka francuskiego, w tym co najmniej 1 tłumaczem przysięgłym; 5 tłumaczami języka rosyjskiego, w tym co najmniej 1 przysięgłym; którzy posiadają znajomość glosariuszy tematycznych wydanych przez dawny Urząd Komitetu Integracji Europejskiej oraz posiadają doświadczenie w tłumaczeniu aktów prawnych oraz innych dokumentów Unii Europejskiej z zakresu ochrony zdrowia, ubezpieczenia zdrowotnego, żywności, chemikaliów, kosmetyków, farmaceutyków, wyrobów medycznych, uznawania kwalifikacji w zawodach medycznych, bezpieczeństwa i higieny pracy, z zakresu postępowania przed międzynarodowymi trybunałami, umów międzynarodowych.- aby wykonawca, składający ofertę na</p>	<p>prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie lat, co najmniej 2 usługi o wartości rocznej min. 200000 zł każda, odpowiadającym swoim rodzajem usługom stanowiącym przedmiot zamówienia;</p> <p>- aby wykonawca, składający ofertę na część 2 zamówienia wykonał w ostatnich trzech latach, przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie lat, co najmniej 1 usługę o wartości rocznej min. 200000 zł, odpowiadającą swoim rodzajem usługom stanowiącym przedmiot zamówienia;</p> <p>3) dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia;</p> <p>Zamawiający wymaga - aby wykonawca, składający ofertę na część 1 zamówienia dysponował co najmniej 10 tłumaczami języka angielskiego, 5 tłumaczami języka niemieckiego, 5 tłumaczami języka francuskiego, 5 tłumaczami języka rosyjskiego, którzy posiadają znajomość glosariuszy tematycznych wydanych przez dawny Urząd Komitetu Integracji Europejskiej oraz posiadają doświadczenie w tłumaczeniu aktów prawnych oraz innych dokumentów Unii Europejskiej z zakresu ochrony zdrowia, ubezpieczenia zdrowotnego, żywności, chemikaliów, kosmetyków, farmaceutyków, wyrobów medycznych, uznawania kwalifikacji w zawodach medycznych, bezpieczeństwa i higieny pracy, z zakresu postępowania przed międzynarodowymi trybunałami, umów międzynarodowych.- aby wykonawca, składający ofertę na część 2 zamówienia dysponował co najmniej 6 tłumaczami języka angielskiego, którzy posiadają znajomość glosariuszy tematycznych wydanych przez dawny Urząd Komitetu Integracji</p>

Usługi w zakresie tłumaczeń

Miejsce, w którym znajduje się zmieniany tekst:	Zamiast:	Powinno być:
	<p>część 2 zamówienia dysponował co najmniej 6 tłumaczami języka angielskiego, którzy posiadają znajomość glosariuszy tematycznych wydanych przez dawny Urząd Komitetu Integracji Europejskiej oraz posiadają doświadczenie w tłumaczeniu aktów prawnych oraz innych dokumentów Unii Europejskiej z zakresu ochrony zdrowia, farmaceutyków, wyrobów medycznych, z zakresu postępowania przed międzynarodowymi trybunałami, umów międzynarodowych, w tym co najmniej 1 tłumaczem przysięgłym;</p> <p>4) sytuacji ekonomicznej i finansowej.</p> <p>Zamawiający nie precyzuje opisu sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku. Wykonawca może polegać na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków. Wykonawca w takiej sytuacji zobowiązany jest udowodnić zamawiającemu, iż będzie dysponował zasobami niezbędnymi do realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonywaniu zamówienia.</p> <p>W przypadku oferty składanej przez wykonawców ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia publicznego warunki określone w pkt. 2, 3 i 4 musi spełniać co najmniej jeden wykonawca lub wszyscy wykonawcy łącznie, warunek określony w pkt 1 musi spełniać każdy wykonawca osobno.</p> <p>Oceny spełniania warunków uczestnictwa w postępowaniu</p>	<p>Europejskiej oraz posiadają doświadczenie w tłumaczeniu aktów prawnych oraz innych dokumentów Unii Europejskiej z zakresu ochrony zdrowia, farmaceutyków, wyrobów medycznych, z zakresu postępowania przed międzynarodowymi trybunałami, umów międzynarodowych;</p> <p>4) sytuacji ekonomicznej i finansowej.</p> <p>Zamawiający nie precyzuje opisu sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku. Wykonawca może polegać na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków. Wykonawca w takiej sytuacji zobowiązany jest udowodnić zamawiającemu, iż będzie dysponował zasobami niezbędnymi do realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonywaniu zamówienia.</p> <p>W przypadku oferty składanej przez wykonawców ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia publicznego warunki określone w pkt. 2, 3 i 4 musi spełniać co najmniej jeden wykonawca lub wszyscy wykonawcy łącznie, warunek określony w pkt 1 musi spełniać każdy wykonawca osobno.</p> <p>Oceny spełniania warunków uczestnictwa w postępowaniu zamawiający dokona metodą spełnia/nie spełnia, na podstawie załączonych dokumentów. Ponadto wykonawca ubiegający się o zamówienie publiczne nie może podlegać wykluczeniu z postępowania o udzielenie</p>

Usługi w zakresie tłumaczeń

Miejsce, w którym znajduje się zmieniany tekst:	Zamiast:	Powinno być:
	<p>zamawiający dokona metodą spełnia/nie spełnia, na podstawie załączonych dokumentów. Ponadto wykonawca ubiegający się o zamówienie publiczne nie może podlegać wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia w okolicznościach, o których jest mowa w art. 24 ust. 1 ustawy Prawo zamówień publicznych. W przypadku oferty składanej przez wykonawców ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia publicznego warunek ten musi spełniać każdy osobno. W celu potwierdzenia spełnienia przez wykonawcę warunków dotyczących uczestnictwa w postępowaniu zamawiający wymaga załączenia do oferty:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) oświadczenia o spełnianiu warunków dotyczących uczestnictwa w postępowaniu według załączonego wzoru oraz 2) wykazu wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych usług w zakresie niezbędnym do wykazania spełnienia warunku wiedzy i doświadczenia w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i odbiorców, oraz załączeniem dokumentu potwierdzającego, że te usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie. 3) wykazu osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, wykształcenia i doświadczenia - dla części 1 zamówienia - w szczególności posiadania znajomości glosariuszy tematycznych wydanych przez dawny Urząd Komitetu Integracji Europejskiej oraz posiadania doświadczenia w tłumaczeniu aktów prawnych oraz innych dokumentów Unii Europejskiej z 	<p>zamówienia w okolicznościach, o których jest mowa w art. 24 ust. 1 ustawy Prawo zamówień publicznych. W przypadku oferty składanej przez wykonawców ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia publicznego warunek ten musi spełniać każdy osobno. W celu potwierdzenia spełnienia przez wykonawcę warunków dotyczących uczestnictwa w postępowaniu zamawiający wymaga załączenia do oferty:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) oświadczenia o spełnianiu warunków dotyczących uczestnictwa w postępowaniu według załączonego wzoru oraz 2) wykazu wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych usług w zakresie niezbędnym do wykazania spełnienia warunku wiedzy i doświadczenia w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i odbiorców, oraz załączeniem dokumentu potwierdzającego, że te usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie. 3) wykazu osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, wykształcenia i doświadczenia - dla części 1 zamówienia - w szczególności posiadania znajomości glosariuszy tematycznych wydanych przez dawny Urząd Komitetu Integracji Europejskiej oraz posiadania doświadczenia w tłumaczeniu aktów prawnych oraz innych dokumentów Unii Europejskiej z zakresu ochrony zdrowia, ubezpieczenia zdrowotnego, żywności, chemikaliów, kosmetyków, farmaceutyków, wyrobów medycznych, uznawania kwalifikacji w zawodach medycznych, bezpieczeństwa i higieny pracy z zakresu postępowań przed

Usługi w zakresie tłumaczeń

Miejsce, w którym znajduje się zmieniany tekst:	Zamiast:	Powinno być:
	<p>zakresu ochrony zdrowia, ubezpieczenia zdrowotnego, żywności, chemikaliów, kosmetyków, farmaceutyków, wyrobów medycznych, uznawania kwalifikacji w zawodach medycznych, bezpieczeństwa i higieny pracy z zakresu postępowań przed międzynarodowymi trybunałami, z zakresu umów międzynarodowych - dla części 2 zamówienia - w szczególności posiadania znajomości glosariuszy tematycznych wydanych przez dawny Urząd Komitetu Integracji Europejskiej oraz posiadania doświadczenia w tłumaczeniu aktów prawnych oraz innych dokumentów Unii Europejskiej z zakresu ochrony zdrowia, farmaceutyków, wyrobów medycznych, z zakresu postępowania przed międzynarodowymi trybunałami, umów międzynarodowych wraz z informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami;</p> <p>4) dla części 1 zamówienia - oświadczenia o posiadaniu przez wykazanych tłumaczy przysięgłych, uprawnień do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego (wpis na listę tłumaczy przysięgłych). dla części 2 zamówienia - oświadczenia o posiadaniu przez wykazanego tłumacza przysięgłego, uprawnień do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego (wpis na listę tłumaczy przysięgłych).</p> <p>Jeżeli wykonawca wykazując spełnianie warunków polega na zasobach innych podmiotów na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b ustawy Prawo zamówień publicznych, zamawiający żąda od wykonawcy przedstawienia oświadczenia podmiotu o udostępnieniu wykonawcy swoich zasobów.</p> <p>W celu wykazania braku podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia wykonawcy w okolicznościach, o których</p>	<p>międzynarodowymi trybunałami, z zakresu umów międzynarodowych - dla części 2 zamówienia - w szczególności posiadania znajomości glosariuszy tematycznych wydanych przez dawny Urząd Komitetu Integracji Europejskiej oraz posiadania doświadczenia w tłumaczeniu aktów prawnych oraz innych dokumentów Unii Europejskiej z zakresu ochrony zdrowia, farmaceutyków, wyrobów medycznych, z zakresu postępowania przed międzynarodowymi trybunałami, umów międzynarodowych wraz z informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami;</p> <p>Jeżeli wykonawca wykazując spełnianie warunków polega na zasobach innych podmiotów na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b ustawy Prawo zamówień publicznych, zamawiający żąda od wykonawcy przedstawienia oświadczenia podmiotu o udostępnieniu wykonawcy swoich zasobów.</p> <p>W celu wykazania braku podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia wykonawcy w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy, zamawiający wymaga załączenia do oferty:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) oświadczenia o braku podstaw do wykluczenia według załączonego wzoru; 2) aktualnego odpisu z właściwego rejestru, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy, wystawionego nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert, a w stosunku do osób fizycznych oświadczenia w zakresie art. 24 ust.1 pkt 2 ustawy; 3) aktualnego zaświadczenia właściwego naczelnika urzędu skarbowego potwierdzającego,

Usługi w zakresie tłumaczeń

Miejsce, w którym znajduje się zmieniany tekst:	Zamiast:	Powinno być:
	<p>mowa w art. 24 ust. 1 ustawy, zamawiający wymaga załączenia do oferty:</p> <p>1) oświadczenia o braku podstaw do wykluczenia według załączonego wzoru;</p> <p>2) aktualnego odpisu z właściwego rejestru, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy, wystawionego nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert, a w stosunku do osób fizycznych oświadczenia w zakresie art. 24 ust.1 pkt 2 ustawy;</p> <p>3) aktualnego zaświadczenia właściwego naczelnika urzędu skarbowego potwierdzającego, że wykonawca nie zalega z opłacaniem podatków lub zaświadczenia, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu - wystawionego nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert;</p> <p>4) aktualnego zaświadczenia właściwego oddziału Zakładu Ubezpieczeń Społecznych lub Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego potwierdzającego, że wykonawca nie zalega z opłacaniem składek na ubezpieczenie zdrowotne i społeczne, lub potwierdzenia, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu - wystawionego nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert;</p> <p>5) aktualnej informacji z Krajowego Rejestru Karnego w zakresie określonym w art. 24 ust.1 pkt 4-8 ustawy, wystawionej nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert;</p> <p>6) aktualnej informacji z Krajowego Rejestru Karnego w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt 9 ustawy, wystawionej nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.</p>	<p>że wykonawca nie zalega z opłacaniem podatków lub zaświadczenia, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu - wystawionego nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert;</p> <p>4) aktualnego zaświadczenia właściwego oddziału Zakładu Ubezpieczeń Społecznych lub Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego potwierdzającego, że wykonawca nie zalega z opłacaniem składek na ubezpieczenie zdrowotne i społeczne, lub potwierdzenia, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu - wystawionego nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert;</p> <p>5) aktualnej informacji z Krajowego Rejestru Karnego w zakresie określonym w art. 24 ust.1 pkt 4-8 ustawy, wystawionej nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert;</p> <p>6) aktualnej informacji z Krajowego Rejestru Karnego w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt 9 ustawy, wystawionej nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.</p> <p>Jeżeli, w przypadku wykonawcy mającego siedzibę na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, osoby, o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt 5-8 ustawy mają miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, wykonawca składa w odniesieniu do nich zaświadczenie właściwego organu sądowego albo administracyjnego miejsca</p>

Usługi w zakresie tłumaczeń

Miejsce, w którym znajduje się zmieniany tekst:	Zamiast:	Powinno być:
	<p>24 ust.1 pkt 4-8 ustawy, wystawionej nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert; 6) aktualnej informacji z Krajowego Rejestru Karnego w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt 9 ustawy, wystawionej nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.</p> <p>Jeżeli, w przypadku wykonawcy mającego siedzibę na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, osoby, o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt 5-8 ustawy mają miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, wykonawca składa w odniesieniu do nich zaświadczenie właściwego organu sądowego albo administracyjnego miejsca zamieszkania dotyczące niekaralności tych osób w zakresie określonym w art. 24 ust.1 pkt 5-8 ustawy, wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert, z tym że w przypadku gdy w miejscu zamieszkania tych osób nie wydaje się takich zaświadczeń - zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie złożone przed notariuszem, właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego miejsca zamieszkania tych osób.</p> <p>Jeżeli wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentów, o których mowa powyżej</p> <p>1) pkt 2-4 i pkt 6 - składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że:</p> <p>a) nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości,</p>	<p>zamieszkania dotyczące niekaralności tych osób w zakresie określonym w art. 24 ust.1 pkt 5-8 ustawy, wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert, z tym że w przypadku gdy w miejscu zamieszkania tych osób nie wydaje się takich zaświadczeń - zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie złożone przed notariuszem, właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego miejsca zamieszkania tych osób.</p> <p>Jeżeli wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentów, o których mowa powyżej</p> <p>1) pkt 2-4 i pkt 6 - składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że:</p> <p>a) nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości,</p> <p>b) nie zalega z uiszczaniem podatków, opłat, składek na ubezpieczenie społeczne i zdrowotne albo że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu,</p> <p>c) nie orzeczono wobec niego zakazu ubiegania się o zamówienie;</p> <p>2) pkt 5 - składa zaświadczenie właściwego organu sądowego lub administracyjnego miejsca zamieszkania albo zamieszkania osoby, której dokumenty dotyczą, w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt 4-8 ustawy. Dokumenty, o których mowa powyżej w pkt 1 lit. a i</p>

Usługi w zakresie tłumaczeń

Miejsce, w którym znajduje się zmieniany tekst:	Zamiast:	Powinno być:
	<p>b) nie zalega z uiszczaniem podatków, opłat, składek na ubezpieczenie społeczne i zdrowotne albo że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu,</p> <p>c) nie orzeczono wobec niego zakazu ubiegania się o zamówienie;</p> <p>2) pkt 5 - składa zaświadczenie właściwego organu sądowego lub administracyjnego miejsca zamieszkania albo zamieszkania osoby, której dokumenty dotyczą, w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt 4-8 ustawy. Dokumenty, o których mowa powyżej w pkt 1 lit. a i c oraz pkt 2, powinny być wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert. Dokument, o którym mowa w pkt 1 lit. b, powinien być wystawiony nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert. Jeżeli w miejscu zamieszkania osoby lub w kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa powyżej, zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie złożone przed notariuszem, właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania. Wymogi dotyczące terminu wystawienia stosuje się odpowiednio. Jeżeli wykonawca wykazując spełnianie warunków polega na</p>	<p>c oraz pkt 2, powinny być wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert. Dokument, o którym mowa w pkt 1 lit. b, powinien być wystawiony nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert. Jeżeli w miejscu zamieszkania osoby lub w kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa powyżej, zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie złożone przed notariuszem, właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania. Wymogi dotyczące terminu wystawienia stosuje się odpowiednio. Jeżeli wykonawca wykazując spełnianie warunków polega na zasobach innych podmiotów na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b ustawy Prawo zamówień publicznych, a podmioty te będą brały udział w realizacji części zamówienia, zamawiający żąda od wykonawcy przedstawienia w odniesieniu do tych wykonawców dokumentów, o których mowa powyżej. W przypadku oferty składanej przez wykonawców ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia publicznego, dokumenty potwierdzające, że wykonawca nie podlega wykluczeniu składa każdy oddzielnie. W celu potwierdzenia, że oferowane usługi odpowiadają wymaganiom określonym przez zamawiającego, zamawiający</p>

Usługi w zakresie tłumaczeń

Miejsce, w którym znajduje się zmieniany tekst:	Zamiast:	Powinno być:
	<p>zasobach innych podmiotów na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b ustawy Prawo zamówień publicznych, a podmioty te będą brały udział w realizacji części zamówienia, zamawiający żąda od wykonawcy przedstawienia w odniesieniu do tych wykonawców dokumentów, o których mowa powyżej.</p> <p>W przypadku oferty składanej przez wykonawców ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia publicznego, dokumenty potwierdzające, że wykonawca nie podlega wykluczeniu składa każdy oddzielnie.</p> <p>W celu potwierdzenia, że oferowane usługi odpowiadają wymaganiom określonym przez zamawiającego, zamawiający żąda załączenia do oferty certyfikatów potwierdzających, że usługi tłumaczenia świadczone przez wykonawcę spełniają standardy określone normą ISO 9001 lub PN:EN 15038:2006 lub równoważną.</p> <p>W przypadku uznania za najkorzystniejszą ofertę, złożoną przez podmioty występujące wspólnie, będą oni zobowiązani, przed podpisaniem umowy, do dostarczenia umowy regulującej ich współpracę. W przypadku uznania za najkorzystniejszą ofertę, złożoną przez podmioty będące osobami fizycznymi będą one zobowiązane, przed podpisaniem umowy, do dostarczenia aktualnego wpisu do ewidencji podmiotów gospodarczych.</p>	<p>żąda załączenia do oferty certyfikatów potwierdzających, że usługi tłumaczenia świadczone przez wykonawcę spełniają standardy określone normą ISO 9001 lub PN:EN 15038:2006 lub równoważną.</p> <p>W przypadku uznania za najkorzystniejszą ofertę, złożoną przez podmioty występujące wspólnie, będą oni zobowiązani, przed podpisaniem umowy, do dostarczenia umowy regulującej ich współpracę. W przypadku uznania za najkorzystniejszą ofertę, złożoną przez podmioty będące osobami fizycznymi będą one zobowiązane, przed podpisaniem umowy, do dostarczenia aktualnego wpisu do ewidencji podmiotów gospodarczych.</p>

VI.3.4) Daty, które należy poprawić w pierwotnym ogłoszeniu (jeżeli dotyczy)

Miejsce, w którym znajdują się zmieniane daty:	Zamiast:		Powinno być:	
	(dd/mm/rrrr)	(gg:mm)	(dd/mm/rrrr)	(gg:mm)
IV.3.4	24/03/2011	10:00	06/04/2011	10:00
IV.3.8	24/03/2011	10:30	06/04/2011	10:30

Usługi w zakresie tłumaczeń**VI.3.5) Adresy i punkty kontaktowe, które należy poprawić (jeżeli dotyczy)**

Miejsce, w którym znajduje się zmieniany tekst:	
Oficjalna nazwa:	
Adres pocztowy:	
Miejscowość:	Kod pocztowy:
Kraj:	Tel.:
Punkt kontaktowy:	
Osoba do kontaktów:	Faks:
E-mail:	
Adres(y) internetowy(e) (jeżeli dotyczy)	
Ogólny adres instytucji zamawiającej (URL):	
Adres profilu nabywcy (URL):	

VI.3.6) Tekst, który należy dodać do pierwotnego ogłoszenia (jeżeli dotyczy)

Miejsce, w którym należy dodać tekst	Tekst do dodania

VI.4) INNE DODATKOWE INFORMACJE (jeżeli dotyczy)

Zamawiający przewiduje udzielenie zamówienia uzupełniającego na przedmiot zamówienia.

Zamówienie zostanie udzielone zgodnie z art. 67 ust 1 pkt. 6 ustawy Wykonawcy, z którym w wyniku niniejszego postępowania zostanie zawarta umowa w sprawie zamówienia publicznego.

VI.5) DATA WYSŁANIA NINIEJSZEGO OGŁOSZENIA:

16/03/2011 (dd/mm/rrrr)